

# CONTRATTO INTERNAZIONALE DI VENDITA INTERNATIONAL SALE CONTRACT

## Tra/between

**Chartularia s.r.l.** con sede in/having its seat at via delle azalee, 20-70026 Modugno-Bari-Italy,  
in persona del legale rappresentante Sig./represented by Mr Claudio Spaziani..  
(in seguito denominato "il Venditore"/hereinafter called "the Seller")

and

.....

con sede in/having its seat at ....., in persona del legale rappresentante

Sig./represented by Mr. ....

(in seguito denominato "il Compratore"/ here in after called "the Buyer")

## SI CONVIENE QUANTO SEGUE

### 1 Caratteristiche dei prodotti - Modifiche

1.1 Eventuali informazioni o dati sulle caratteristiche e/o specifiche tecniche dei Prodotti contenute in dépliant, listini prezzi, cataloghi o documenti simili saranno vincolanti solo nella misura in cui tali dati siano stati espressamente richiamati dal Contratto.

1.2 Il Venditore si riserva di apportare ai Prodotti le modifiche che dovessero risultare necessarie o opportune.

### 2 Termini di consegna

2.1 Qualora il Venditore preveda di non essere in grado di consegnare i Prodotti alla data pattuita per la consegna, egli dovrà avvisarne tempestivamente il Compratore. E' inteso che ove il ritardo imputabile al Venditore superi le 6 settimane, il Compratore potrà risolvere il Contratto relativamente ai Prodotti di cui la consegna è ritardata con un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi per iscritto (anche via telefax) al Venditore.

2.2 Non si considera imputabile al Venditore l'eventuale ritardo dovuto a cause di forza maggiore (come definite all'art. 9) o ad atti od omissioni del Compratore (ad es. mancata comunicazione di indicazioni necessarie per la fornitura dei Prodotti).

2.3 In caso di ritardo nella consegna imputabile al Venditore, il Compratore potrà richiedere, previa messa in mora per iscritto del Venditore, il risarcimento del danno effettivo da lui dimostrato, entro il limite massimo del 5% del prezzo dei Prodotti consegnati in ritardo.

2.4 Salvo il caso di dolo o colpa grave del Venditore, il pagamento delle somme indicate all'art. 2.3 esclude qualsiasi ulteriore risarcimento del danno per mancata o ritardata consegna dei Prodotti.

### 3 Resa e spedizione - Reclami

3.1 Salvo patto contrario, la fornitura della merce s'intende Franco Fabbrica e ciò anche quando sia convenuto che la spedizione o parte di essa venga curata dal Venditore.

3.2 In ogni modo, quali che siano i termini di resa pattuiti dalle parti, i rischi passano al Compratore al più tardi con la consegna al primo trasportatore.

## IT IS AGREED AS FOLLOWS

### 1 Characteristics of the Products - Modifications

1.1 Any information or data relating to technical features and/or specifications of the Products contained in dépliant, price lists, catalogues and similar documents shall be binding only to the extent they are expressly referred to in the Contract.

1.2 The Seller may make any change to the Products which appear to be necessary or suitable.

### 2 Terms of delivery

2.1 If the Seller expects that he will be unable to deliver the Products at the date agreed for delivery, he must inform the Buyer within the shortest delay, of such occurrence. It is agreed that if a delay for which the Seller is responsible lasts more than 6 weeks, the Buyer will be entitled to terminate the Contract with reference to the Products the delivery of which is delayed, by giving a 10 days' notice, to be communicated in writing (also by telefax) to the Seller.

2.2 Any delay caused by force majeure (as defined in art. 9) or by acts or omissions of the Buyer (e.g. the lack of indications which are necessary for the supply of the Products), shall not be considered as a delay for which the Seller is responsible.

2.3 In case of delay in delivery for which the Seller is responsible, the Buyer may request, after having summoned in writing the Seller, a compensation for the damages actually suffered, within the maximum amount of 5% of the price of the Products the delivery of which has been delayed.

2.4 Except in case of fraud or gross negligence, the payment of the amounts indicated in art. 2.3 excludes any further compensation for damages arising out of non-delivery or delayed delivery of the Products.

### 3 Delivery and shipment - Complaints

3.1 Except as otherwise agreed, the supply of the goods will be Ex Works, even if it is agreed that the Seller will take care, in whole or in part, of the shipment.

3.2 In any case, whatever the delivery term agreed between the parties, the risks will pass to the Buyer, at the latest, on delivery of the goods to the first carrier.

3.3 Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come EXW, CIP ecc.) è da intendersi come richiamo agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale, nel testo in vigore alla data di stipulazione del contratto.

3.4 E' inteso che eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al Compratore di sospendere o comunque ritardare i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione, né, tanto meno, di altre forniture.

#### **4 Prezzi**

Salvo patto contrario, i prezzi si intendono per Prodotti imballati secondo gli usi del settore in relazione al mezzo di trasporto pattuito, resa franco fabbrica, essendo inteso che qualsiasi altra spesa o onere sarà a carico del Compratore.

#### **5 Condizioni di pagamento**

5.1 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento posticipato, questo dovrà essere effettuato, in assenza di diversa specificazione, entro 30 gg. Data fattura, mediante bonifico bancario. Si considera effettuato il pagamento quando la somma entra nella disponibilità del Venditore presso la sua banca in Italia. Ove sia stato previsto che il pagamento debba essere accompagnato da una garanzia bancaria, il Compratore dovrà mettere a disposizione almeno 30 giorni prima della data di consegna, una garanzia bancaria a prima domanda, emessa conformemente alle Norme Uniformi per le Garanzie a Domanda della CCI da primaria banca italiana e pagabile contro semplice dichiarazione del Venditore di non aver ricevuto il pagamento entro i termini pattuiti.

5.2 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento anticipato senza ulteriori indicazioni, si presume che il pagamento anticipato si riferisca all'intero prezzo. Salvo diverso accordo, il pagamento anticipato dovrà essere accreditato sul conto del Venditore almeno 30 giorni prima della data di consegna convenuta.

5.3 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento mediante credito documentario, il Compratore dovrà, salvo diverso accordo, curare che un credito documentario irrevocabile, emesso conformemente alle Norme ed Usi uniformi della CCI relativi ai Crediti Documentari (Pubblicazione n. 500), venga notificato al Venditore almeno 30 giorni prima della data di consegna convenuta. Salvo diverso accordo, il credito documentario dovrà essere confermato da una banca Italiana gradita al Venditore ed essere pagabile a vista.

5.4 Ove le parti abbiano convenuto il pagamento contro documenti, il pagamento avverrà, salvo diverso accordo, Documenti Contro Pagamento.

5.5 Salvo diverso accordo, eventuali spese o commissioni bancarie dovute in relazione al pagamento saranno a carico del Compratore.

#### **6 Merci difettose – Notifica ed accertamento**

Al cliente è richiesto di esaminare, verificare ed ispezionare attentamente la merce consegnata. Qualsiasi danno e/o difetto e/o non corrispondenza della qualità deve essere notificato dal cliente, pena la decorrenza dei termini, entro 8 giorni dal ricevimento della suddetta merce in caso tale danno o difetto sia evidente; o entro 8 giorni dalla rilevazione al momento dell'utilizzo. In ogni caso il termine ultimo decorre 2 (due) mesi dopo il ricevimento della merce. La notifica deve essere inviata per iscritto a Chartularia srl.

3.3 Any reference made to trade terms (such as EXW, IP, etc.) is deemed to be made to Incoterms published by the International Chamber of Commerce and current at the date of conclusion of this contract

3.4 It is agreed that any complaints or objections do not entitle the Buyer to suspend or to delay payment of the Products as well as payment of any other supplies.

#### **4 Prices**

Unless otherwise agreed, prices are to be considered Ex Works, for Products packed according to the usages of the trade with respect to the agreed transport means. It is agreed that any other cost or charge shall be for the account of the Buyer.

#### **5 Payment conditions**

5.1 If the parties have agreed on payment on open account, payment must be made, unless specified otherwise, within 30 days from the date of invoice, by bank transfer. Payment is deemed to be made when the respective sum is at the Seller's disposal at its bank in Italy. If it is agreed that payment must be backed by a bank guarantee, the Buyer must put at the Seller's disposal, at least 30 days before the date of delivery, a first demand bank guarantee, issued in accordance with the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees by a primary Italian bank and payable against on simple declaration by the Seller that he has not received payment within the agreed term.

5.2 If the parties have agreed on payment in advance, without further indication, it will be assumed that such advance payment refers to the full price. Unless otherwise agreed, the advance payment must be credited to the Seller's account at least 30 days before the agreed date of delivery.

5.3 If the parties have agreed on payment by documentary credit, the Buyer must, unless otherwise agreed, take the necessary steps in order to have an irrevocable documentary credit, to be issued in accordance with the ICC Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (Publication n. 500), notified to the Seller at least 30 days before the agreed date of delivery. Unless otherwise agreed, the documentary credit shall be confirmed by an Italian bank agreeable to the Seller and will be payable for sight.

5.4 If the parties have agreed on payment against documents (documentary collection) payment will be, unless otherwise agreed, Documents Against Payment.

5.5 Unless otherwise agreed, any expenses or bank commissions due with respect to the payment shall be for the Buyer's account.

#### **6 Defective goods – Notification and ascertainment**

The Client is required to examine, verify and inspect carefully all goods delivered. Any flaw and/or defect and/or lack of promised quality in regard of goods must be notified by the Client, on pain of expiry, within 8 days from the receipt of such goods when the flaw and/or defect is evident; or within 8 days from the acknowledgment when it is concealed and/or realized only at the moment of the use of the delivered product. In all cases, the ultimate term expires 2 (two) months after

Tale notifica dovrà contenere una dettagliata descrizione della natura e dell'entità del danno e/o difetto in questione ed inoltre l'etichetta identificativa della merce nonché una copia del documento di trasporto o della fattura. Le notifiche non accompagnate dalle suddette informazioni non potranno essere accettate e non posporranno i termini indicati in precedenza. Il cliente dovrà stoccare la merce in questione e renderla disponibile al fornitore per permettergli i necessari controlli. Alla ricezione della dovuta notifica, Chartularia srl s'impegna a provvedere nel più breve tempo possibile a tutti i controlli tecnici e qualitativi. Il risultato di tali controlli sarà notificato tempestivamente al cliente per iscritto. Se le conclusioni di tali verifiche saranno contestate dal cliente, le parti concordano di affidare ulteriori analisi esclusivamente a: Stazione Sperimentale per la cellulosa, carta e fibre tessili vegetali e artificiali di Milano. Il risultato di tali accertamenti effettuati dal suddetto Istituto saranno vincolanti per le parti nello stabilire l'esistenza o meno di difetti e l'attribuzione della relativa responsabilità al fornitore o al cliente.

### **7 Limitazione della responsabilità**

In caso di accertata responsabilità nel danno e/o difetto da parte di Chartularia ad opera della Stazione Sperimentale per la cellulosa, carta e fibre tessili vegetali e artificiali, il fornitore provvederà esclusivamente alla sostituzione della merce. Ad ogni modo, Chartularia srl sarà responsabile solamente entro i limiti del valore della merce fornita ed accertata come difettosa. Inoltre il fornitore non garantisce l'appropriatezza della merce venduta all'uso specifico per cui il compratore intende impiegarla. E' compito del compratore testare e verificare tale appropriatezza prima dell'acquisto e al momento della ricezione della merce gli è richiesto solo di verificare che essa corrisponda a quella ordinata e che sia in buono stato.

### **8 Riserva di proprietà**

E' convenuto che i Prodotti consegnati restano di proprietà del Venditore fino a quando non sia pervenuto a quest'ultimo il completo pagamento.

### **9 Pesì e misure**

I pesi potranno essere espressi come numero di fogli, numero di risme, ecc. mentre le quantità in kg/tonnellate. La relazione tra tali valori è il risultato di una media matematica.

### **10 Pratica comune**

Qualsiasi aspetto non eventualmente trattato in questo contratto sarà regolato da quanto stabilito dall'Istituto dell'industria e del commercio di Milano e dall'Associazione europea dei produttori di carta e cartone (CEPAC).

### **11 Foro competente**

In caso di qualsiasi controversia relativa all'interpretazione, applicazione ed esecuzione di questo contratto, le parti convengono che si farà riferimento alla legislazione italiana e l'esclusivo foro di competenza sarà quello di Bari; pertanto le parti convengono di escludere l'alternativa di altri fori come delineato negli articoli 18, 19 e 20 del codice civile italiano.

the receipt of goods. The notification must be sent by means of written communication to Chartularia srl. Such notification shall contain a detailed description of the nature and extent of the flaw and/or defect in question as well as the product identification label and a copy of the transport document or the invoice. Notifications not accompanied by the required information indicated above may not be accepted as valid and inasmuch shall not postpone the expiry term also defined above. The Client shall store such goods delivered at the disposition of the Supplier to permit all necessary ascertainties. On receipt of due notification, Chartularia srl undertakes to perform, as soon as possible, technical and quality controls. The outcome of such analysis will be notified in timely fashion to the Client in writing. If the conclusions of such verification proceedings are contested by the Client, the parties hereby agree that further verification shall be referred exclusively and definitively to: Experimental Centre for cellulose, paper and vegetal-synthetic textile fibers. The outcome of the ascertainment performed by this Institute shall be binding for the parties as regards the existence of the claimed flaw and its attribution to the Supplier or to the Client.

### **7 Limitation of responsibility**

In the event of a flaw acknowledged by Chartularia srl or ascertained by the Milan Experimental Centre for cellulose, paper and vegetal-synthetic textile fibres, the Supplier shall be exclusively required to replace the goods. In any case, Chartularia srl shall be exclusively responsible within the limits of the value of the goods supplied and ascertained as defective. Furthermore, the supplier gives no guarantee on the suitability of the paper sold with the specific use the buyer intends to make of it. It is up to the buyer testing and verifying the relevant suitability before buying the goods and on receipt of them he is only requested to check whether they match with the ordered ones.

### **8 Retention of title**

It is agreed that, the Products delivered remain the Seller's property until complete payment is received by the Seller.

### **9 Weights and measures**

Weights may be expressed as number of sheets, number of reams, etc. and quantities in kg/tonnes. The relationship between them is the outcome of a mathematical calculation (theoretical weight).

### **10 Common practice**

Any aspects eventually not envisaged in these General Sales Conditions shall be referred to the common practice of the Paper Industry and Commerce Institute of Milan and the General sales conditions for the European Paper and Cartonboard Producers (CEPAC).

### **11 Jurisdiction and competence**

For any and every controversy concerning the interpretation, application and execution of this contract, the parties shall refer to Italian Jurisdiction and the exclusive competence of the Courts of Bari; inasmuch, the parties hereby agree to exclude to the alternative Forums envisaged in Articles 18, 19 and 20 of the Italian Civil Code.

**12 Lingua**

Questo contratto potrà essere tradotto in altre lingue. La versione italiana tuttavia prevarrà in caso di controversia legale.

**12 Language**

These General Sales Conditions may be translated as required into other languages. The Italian version, in any case, shall prevail in the event of any and every controversy.

.....  
(il Compratore/The Buyer)

.....  
(il Compratore/The Buyer)